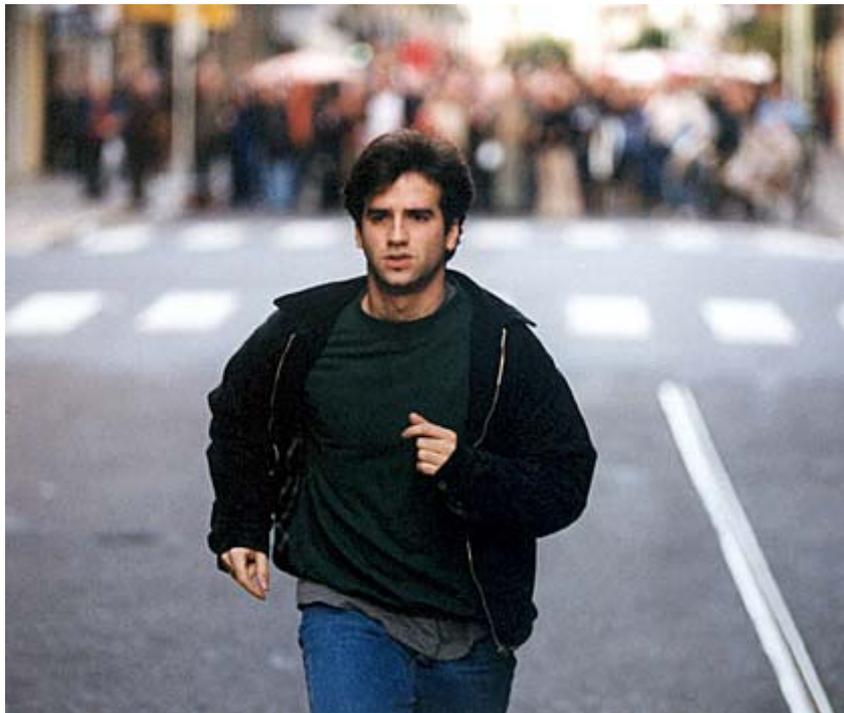


CINEMIEN Film & Video Distribution
Entrepotdok 66
1018 AD Amsterdam
t. 020 – 627 9501
www.cinemien.nl
info@cinemien.nl

ABC Distribution
Kaasstraat 4
2000 Antwerpen
t. 03 – 231 0931
www.abc-distribution.be
info@abc-distribution.be

presenteren / présenterent:

El Abrazo Partido



een film van / un film de Daniel Burman



🌀 Zilveren Beer voor Beste Regie - Berlinale 2004 🌀

🌀 Gouden Beer voor Beste Acteur (Daniel Hendler) - Berlinale 2004 🌀

🌀 Best Film, Best Director, ICCI Screenplay Award - Lleida Latin Am. Film Festival 🌀

Persmappen en beeldmateriaal van al onze actuele titels kunnen gedownload van onze site:

www.cinemien.nl of www.abc-distribution.be

Link door naar PERS en vul in; gebruikersnaam: 'pers', wachtwoord: 'cinemien'

Ariel is een licht neurotische twintiger. Zijn wereld speelt zich af een klein, verlopen winkelcentrum in de binnenstad van Buenos Aires. De Italiaanse verkopers schreeuwen er de hele dag door, de Koreanen verkopen er feng-shui artikelen en de oude Osvaldo verkoopt helemaal niets. Ariel's moeder verkoopt er lingerie, terwijl zijn broer Joseph er een import-export handel bestiert.

Het is een sympathiek warm wereldje, ondanks de malaise en onzekerheid. Veel jongeren zijn er dan ook opzoek naar hun immigrantenwortels, in de hoop op een gewild buitenlands paspoort.

Maar Ariel wil meer dan een paspoort uit Polen, waar vandaan zijn grootouders destijds de Holocaust ontvluchtten. Hij wil zaken bevatten. Waarom zijn vader vlak na Ariels geboorte verdween om te vechten voor Israël, bijvoorbeeld, en waarom hij nooit terugkeerde. Waarom dat zijn moeder en broer schijnbaar koud laat. Tot de zaken veranderen. Zijn vader komt terug met een nieuwe waarheid; een nieuw verhaal; de omarming waarnaar Ariel zolang heeft gezocht.



Met *El Abrazo Partido* vertelt regisseur Daniel Burman (*Every Stewardess Goes to Heaven*, *Esperando al Mesías*) het verhaal van een eerste, pijnlijke ontmoeting tussen een vader en zijn volwassen zoon. De film won tijdens de Berlinale 2004 de Zilveren Beer voor Beste Regie en Gouden Beer voor Beste Acteur (Daniel Hendler).

EL ABRAZO PARTIDO

99 min. / 35mm / Kleur / Dolby Digital / Spaans gesproken / Argentinië 2004

Nederlandse theatrale distributie: Cinemien
Belgische theatrale distributie: ABC Distribution
DVD uitbreng : Homescreen

EL ABRAZO PARTIDO - synopsis (FR)

L'univers d'Ariel se limite à un petit centre commercial un peu miteux, au cœur de Buenos Aires. Du matin au soir, on y entend crier les boutiquiers italiens; on peut y observer les Coréens qui vendent du feng-shui et puis il y a le vieil Osvaldo qui n'arrive pas à vendre tout son bazar. La mère d'Ariel tient un magasin de lingerie, son frère travaille dans l'import-export.

C'est un petit monde sympathique et familial, même s'il n'est pas prometteur d'un grand avenir. Alors que les autres jeunes de son âge sont en quête de leurs racines ethniques afin d'obtenir des papiers étrangers qui leur ouvriront la voie vers le vaste monde, Ariel, lui, recherche autre chose.

Fuyant autrefois l'holocauste, ses grands-parents quittèrent la Pologne pour se réfugier en Argentine, mais Ariel veut davantage qu'un passeport polonais. Il veut comprendre pourquoi son père a quitté la famille juste après sa naissance et qu'il est parti se battre pour Israël, pourquoi il n'en est jamais revenu et pourquoi ceci laisse apparemment sa mère et son frère assez indifférents.

Et puis un beau jour, son père est là, devant lui, en chair et en os. Ils se serrent enfin dans les bras l'un de l'autre, dans une embrassade si longtemps différée, et Ariel apprend enfin tout ce qui s'est passé...



Dans *El Abrazo Partido* le réalisateur Daniel Burman (*Todas las azafatas van al cielo, Esperando al Mesías*) raconte l'histoire d'une première rencontre pénible entre un père et son fils adulte. Le film a gagné l'Ours d'Argent pour meilleur réalisateur et l'Ours d'Or pour le meilleur acteur (Daniel Hendler) à la Berlinale en 2004.

EL ABRAZO PARTIDO

99 min / 35mm / Couleur / Dolby Digital / dialogues en espagnol / Argentine 2004

La sortie théâtrale aux Pays-Bas: Cinemien
La sortie théâtrale en Belgique: ABC Distribution
La sortie sur DVD : Homescreen

EL ABRAZO PARTIDO - crew

Regie : Daniel Burman
Scenario : Daniel Burman & Marcelo Birmajer
Director of Photography : Ramiro Civita
Art Director : Maria Eugenia Sueiro
Muziek : Cesar Lerner
Sound Designer : Martin Grignaschi
Montage : Alejandro Brodersohn
Producent : Sebastian Ponce



EL ABRAZO PARTIDO - cast

Ariel : Daniel Hendler
Sonia : Adriana Aizemberg
Elias : Jorge D'Elia
Joseph : Sergio Boris
Mitelman : Diego Korol
Saligiani Senior : Atilio Pozzobón
Rita : Silvina Bosco
Osvaldo : Isaac Fajn

EL ABRAZO PARTIDO - over regisseur Daniel Burman

Geboren in Buenos Aires in 1973, wordt Daniel Burman momenteel algemeen beschouwd als een van de meest getalenteerde jonge filmmakers van de nieuwe Argentijnse cinema.

Hij begon zijn werk als filmmaker in 1993 met de documentaire *En qué estación estamos?*, waarvoor hij een UNESCO Honory Mention ontving.

In 1995, 22 jaar oud, richtte hij samen met Diego Dubcovsky zijn productiemaatschappij op, BD CINE, en produceerde en regisseerde hij zijn eerste speelfilm, *Un Crisantemo estalla en Cincoesquinas*. De film werd o.a. geselecteerd voor de Berlinale en Sundance.

Vervolgens maakte hij *Esperando al Mesías*, over een jonge joodse man worstelend met zijn traditionele familie en zijn verlangen de wijde wereld te ontdekken. De film won de Publieksprijs in Biarritz, de FRIPESCI prijs in Valladolid, de Coral-Beste Film prijs in Havana en de Award voor Beste Acteur op het Buenos Aires Film Festival.

Burman, zelf van Pools-joodse afkomst, produceerde de documentaire *7 días en el 11*. Vervolgens regisseerde hij *Todas las Zafatas van al Cielo (Every Stewardess goes to Heaven)*, waarvoor hij de Best Script Award ontving in de Sundance/NHK Competitie in 2001.

In 2002 coproduceerde Burman Walter Salles's *Diarios de Motocicleta*. Het daarop volgende jaar regisseerde en produceerde hij zijn vierde speelfilm, *El Abrazo Partido*.



REGIE:

EL ABRAZO PARTIDO (2003)

7 DIAS EN EL 11 (2002)

TODAS LAS AZAFATAS VAN AL CIELO (2002)

ASPETTANDO AL MESIAS (2000)

UN CRISANTEMO ESTALLA EN CINCOESQUINAS (1997)

EL ABRAZO PARTIDO - Director's note

I don't know why I took this up.

I had read that in their childhood, film directors had seen a movie that determined their calling for the rest of their lives. This didn't happen to me at all. When I was a boy, I dreamt of being a lawyer like my parents, and to have an office full of books and papers. Later I started to dream of being a surgeon. To be a person who puts his hands into other people to save their life. But I never imagined that I would make films.

It's been a long time since I've asked myself why I do what I do. Every now and then I have doubts, particularly after finishing a film. The other day I sat down and watched EL ABRAZO PARTIDO for the first time. When it was over, I felt a strange tickling sensation inside my body. It was as if someone were tickling me in my stomach, a feeling of contained joy, like when you feel like laughing without wanting anyone to notice. A sensation of happiness without any apparent reason.

I now think that, in the end, all this confusion was nothing more than that: I was looking for that tickling in my stomach. And I had to make films in order to find it.

9

The construction of identity is an issue that obsesses me. I began exploring it in my second movie, *Waiting for the Messiah*, and took up the issue again in this project.

Ariel is a 'late adolescent' who lives in present-time Argentina, within a confusing and decadent environment, where everything he knows keeps changing into something else in his desperate search for survival.

In this process of transformation, many people look back to their origins. It is not to reaffirm their identity, however, but to pursue 'bureaucratic' ends: they want to obtain a passport from a remote ancestor's country of origin in order to enter the European paradise, a place where hope is still possible.

But there is something in his life that determines his way of looking at things. A heroic father who abandoned his family to pursue an ideal. An unbearable moral dilemma, an obsessive thought that blinds him.

But then truth changes, as everything else around him. His father returns, with new truths, with another story, that is now his own.

EL ABRAZO PARTIDO: I try to show the road that leads toward the construction of an identity, one based upon small anecdotes, tragedies and comic events, as well as on truths and lies.

Daniel Burman

Comment est né El Abrazo Partido?

Il y a quelques années, lorsque la crise argentine a éclaté, j'ai vu tous mes amis se mettre à chercher désespérément des papiers officiels prouvant leurs "racines européennes". Ils voulaient tous devenir autre chose. Ils fouillaient dans les tiroirs et dans la mémoire de leurs grands-mères, pour se conformer aux procédures bureaucratiques. Ils revenaient victorieux des consulats, avec les premiers papiers tamponnés. A ce moment-là, j'ai eu l'impression que j'allais être le dernier Argentin. Que j'allais rester seul, pour éteindre la lumière.

Je me suis alors rendu compte que je pouvais moi aussi être européen. Que moi aussi je pouvais prendre part à ce fantasme collectif.

Je pouvais devenir polonais. Et être polonais, quelques années plus tard, allait revenir à être européen.

Mes grands-parents sont arrivés en Argentine avant la guerre, pourchassés par l'antisémitisme, très à la mode dans la Pologne de l'époque.

Je n'ai pas réfléchi longtemps. J'ai réuni les papiers, je suis allé au consulat et j'ai passé un entretien très particulier, reflété de façon assez fidèle dans le film.

En très peu de temps, j'ai obtenu mon passeport polonais. J'allais moi aussi être européen. C'est alors que j'ai compris l'énorme dilemme moral auquel je me heurtais. Mes grands-parents, qui n'étaient plus de ce monde, n'auraient pas supporté que moi, je demande la citoyenneté à ce même Etat qui les avait expulsés.

Je n'ai jamais quitté l'Argentine et le passeport, non tamponné, est toujours dans un tiroir chez moi. Mon dilemme moral n'a pas été résolu mais m'a obligé à faire quelque chose. Ce film.

Tout en cherchant à obtenir un passeport polonais, Ariel est surtout en quête d'identité..

En réalité, en recherchant ce passeport, on cherche autre chose : non pas à échapper à un pays ou à une situation, mais à éviter d'être confronté à ce qui constitue notre identité. C'est-à-dire, devenir des hommes et envisager qui nous sommes.

Adolescent attardé, Ariel est-il emblématique d'une certaine "génération perdue" de l'Argentine d'aujourd'hui ?

Je ne crois pas que ce soit un problème propre à l'Argentine. Actuellement, il faut pousser les enfants à quitter le foyer : ils y viennent avec leurs copines, font l'amour dans le salon et se baladent en sous-vêtements le plus naturellement du monde. Ce n'est pas une bonne chose. Mais ce n'est pas une génération perdue non plus : c'est une génération qui n'a peut-être pas le courage d'affronter le dilemme de sa propre identité. Un dilemme insoluble, qui ne laisse d'autres choix que de s'y confronter ou de se cacher dans la chambre de ses parents.

La galerie commerciale où se déroule l'essentiel de l'action est-elle à vos yeux un microcosme de la société argentine contemporaine ?

L'Argentine est multiple. Il y a l'Argentine qu'ont montrée récemment les journaux télévisés : images d'enfants souffrant de malnutrition, violence sociale, etc. Mais il existe aussi une société qui résiste en permanence. Des gens qui évoluent sans cesse, pour survivre. Des héros quotidiens qui se cachent derrière les comptoirs de leurs commerces comme derrière des barricades, pour défendre ce que leur ont légué leurs familles, pour ne pas dénigrer les efforts accomplis par les immigrants,

arrivés sans rien et avec l'assurance de celui qui n'a rien à perdre.
La galerie n'est pas l'Argentine, mais l'une des Argentine possibles.

Cette solidarité entre les personnages de la galerie est-elle liée à la grave crise socio-économique que traverse l'Argentine ?

Non. A la différence de l'Europe, la société argentine est par essence ouverte et solidaire. C'est une société où nous sommes encore tous des étrangers, où l'identité argentine est en devenir, et où il n'existe heureusement pas encore l'effrayante dialectique entre ceux du dedans et ceux du dehors. Ce n'est pas un paradis, mais les liens sociaux sont par essence solidaires.

Dès les premières minutes, tandis qu'on fait connaissance avec les personnages, on sent un rythme effréné qui traverse le film. Cela correspond-il à votre tempérament et à votre cinéma ?

Je ne sais pas exactement ce qu'est mon cinéma, puisqu'il est encore en devenir. Mais il est vrai - c'est en tout cas ce que me disent ma femme et quelques amis - que le rythme du film correspond à mon caractère et à mon côté hyperactif, et que la façon de parler de Hendler ressemble à la mienne. Ce n'est peut-être que de la vanité, ou un processus d'osmose qui se produit inévitablement lorsqu'on raconte une histoire dans laquelle on est fortement impliqué.

La caméra est extrêmement mobile, toujours au plus près des personnages, mais capable de passer de l'un à l'autre en un éclair. Vous tournez caméra à l'épaule ?

Ce film a été tourné entièrement caméra à l'épaule, à l'exception d'un plan (je vous laisse découvrir lequel !). Au bout de trois films, j'ai appris que tout le matériel qu'on emporte sur un tournage se transforme ensuite en obstacle entre la caméra et les acteurs. J'ai besoin d'une relation immédiate entre la caméra et les acteurs.

Comme dans *Maris et femmes* de Woody Allen, la caméra arrive parfois en retard, parfois en avance. C'est le personnage qui est privilégié. La caméra est toujours au service des comédiens.

De même, le montage, très "cut", traduit formidablement les hésitations et les revirements du protagoniste.

Comme la caméra, le montage est au service des émotions des personnages. J'ai voulu ne jamais ajouter ou enlever une image, pour des questions de style ou de timing, si le personnage ne l'exigeait pas. Et il est vrai aussi que le montage est davantage guidé par les hésitations d'Ariel que par les miennes, en tant que réalisateur.

Il se dégage du film une énergie positive salutaire, teintée parfois de nostalgie. Mais vous évitez constamment le piège du pathos et du sentimentalisme...

Ce qui m'intéresse, c'est quand les drames deviennent quotidiens. Le héros affronte son pathos tous les jours, et la bataille finale n'existe pas. Chaque moment est léger et en supprime un autre. Il reste peu de place pour la nostalgie, parce que les ruptures, comme dans la comédie, sont autant de rebonds qui nous permettent d'échapper au sentimentalisme inutile.

Plusieurs scènes sont d'une drôlerie féroce, sans que votre regard sur les personnages soit jamais condescendant ou cruel...

J'aime beaucoup mes personnages. J'ai de la pitié pour eux car, comme nous, ils font ce qu'ils peuvent. Les dilemmes moraux sont toujours extérieurs, propres à l'observateur. Je crois à l'humour comme parfum, comme élan pour échapper à l'absurde, à l'incompréhensible.

Vous aviez déjà mis en scène un personnage proche d'Ariel dans En attendant le Messie. Y a-t-il une importante part autobiographique chez ces deux protagonistes ?

Il y a une grande part d'autobiographie, pas tant sur le plan de ma vie personnelle que sur le plan de la communauté juive.

Je suis né et j'ai vécu dans le quartier de Once. J'ai parcouru ces galeries entre ma maison et l'école, et entre l'école et le club Hebráica. J'ai mille fois entendu ces conversations, ces personnages que je décris dans mes films. Les personnages de la galerie s'inspirent de gens qui existent ou ont existé.

On ne peut plus rien inventer.

Peut-on voir dans la volonté constante d'Ariel de fuir - son père comme son pays - un écho lointain à la diaspora de la communauté juive dans le monde ?

C'est vrai - même si, par exemple, je n'aime pas la figure du Juif errant. Ce n'est pas qu'on aime aller de tous côtés à travers le monde ou au fil de l'Histoire. Tour à tour les Egyptiens, l'Inquisition, les Nazis... Ce n'est pas par goût du tourisme ou de la découverte. Nous n'avons pas erré. Nous avons fui et nous avons trouvé nos petits paradis, même dans les pires moments. Ariel court, Ariel fuit, mais comme pour nous tous, ses fantômes, ses rêves et ses drames courent aussi vite que lui.

VARIETY

Variety (Jonathan Holland):

Telling its big story through small details, Daniel Burman's distinctive, subtly effective feature paints an unusually affirmative picture of multicultural existence. Cunningly setting its study of dislocated youth against a backdrop of a dislocated community of immigrants, pic thematically develops out of, and reps an advance on, helmer's acclaimed *Waiting for the Messiah*. Arthouse audiences outside Spanish-language territories could open their arms to *Lost Embrace*.

Ariel's navel-gazing could become wearisome, but the effects is mitigated by his nicely self-deprecating sense of humor.

Buffs will enjoy finding parallels with Vittorio De Sica's movie *Sunflowers*, as Ariel does. Cesar Lerner's gentle, Satie-esque piano score provides an appropriately self-effacing backdrop.

